

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

А. М. Щербак

ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПРЕДШЕСТВЕННИКОВ НАВА'И
(по рукописи Or. 8193, хранящейся в Британском Музее)

В рукописи Or. 8193, написанной уйгурскими буквами в Йезде в 1432-1433 гг., содержатся поэтические тексты, принадлежащие предшественникам Нава'и – Лутфи, Джавхари, Камбар-оглы и другим поэтам¹.

1. Газели Лутфи

Лутфи – крупный узбекский поэт второй половины XIV – первой половины XV в. Подробиности его биографии неизвестны², также как неизвестно его имя: Лутфи – тахаллус (поэтическое прозвище) поэта. Принимая во внимание сообщение Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис» о том, что Лутфи умер в возрасте 99 лет³, и учитывая другие данные, С. Эркинов устанавливает в порядке предположения следующие даты его жизни – 1366-1465 гг.⁴. В молодости Лутфи был посвящен в суфизм, много путешествовал, главным образом в пределах улуса Золотой Орды, затем вернулся в Герат и стал дервишем.

Поэтическое искусство Лутфи было настолько высоким и совершенным, что Нава'и находил возможным называть его «царем слова своего времени» и утверждал, что равного ему в персидской и тюркской поэзии не было, хотя слава Лутфи как тюркского поэта несомненно значительнее⁵.

Стихотворная форма, в которой Лутфи достиг совершенства и прославил свое имя, – газель. Газели Лутфи встречаются в собраниях многих рукописных хранилищ мира, в составе поэтических антологий и в монографическом сборнике – диване⁶. Один из ранних списков дивана, являющийся частью рукописи Add. 7914, хранится в Британском Музее⁷. Значительная часть газелей Лутфи входит в рукописный сборник библиотеки Стамбульского университета (№ 2753), объединяющий под названием «Мухаббат-наме» диваны Нава'и, Эмири и сочинение Мир Хайдара «Махзан ад-асрар». Относительно поздний список, заверченный в 1234/1819 г. (А. 109⁸, прежний шифр – 297 d), находится в Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР. Несколько списков дивана Лутфи имеются в собраниях восточных рукописей ИВ АН Уз ССР (5023/1, 5024/1, 121/v, 1431). Все они составлены не ранее начала XIX в.⁹.

Лутфи принадлежит также не дошедший до нас староузбекский стихотворный перевод «Зафар-наме» Шараф ад-Дина Али Йазди и поэма «Гул у Навруз», автором которой Я. Исхаков и А. Рустамов называют Хайдара Хорезми¹⁰.

В уйгурской рукописи Британского Музея помещены четыре газели Лутфи, переписанные при жизни автора – в 1432 г.

Первая газель¹¹ – неполная, в ней недостает пяти стихотворных строк, ср.: Add. 7914, л. 182а; А. 109, л. 16а (№ 58); 5023/1, л. 196 (№ 56); 5024/1, л. 28а (№ 59). Размер – *رمل مثنى محذوف*.

Текст

Ƨamzangiz xūnī vu hardam könglüm ol jan tartadur
barmasam bolmas qašīnƧa(?) ğūn menj qan tartadur.

Dād közüngdin ki dīnğa neçä jüz ursam meni
 kufr sañi zulum ilä ol nāmusulmān tartadur.
 Xāk-i pāji kim anga zulfi tegär köp istārām
 jā meni topraq jā rizq-i parišān tartadur.
 Alnīda jān tartadurmān tā magar tüşkāj qabūl
 htč nazar dīlmas bu miskīn sañi kim jān tartadur.
 Qašları jasın qulaqqa jetkürä tartar közi

Перевод

Твой кокетливый взгляд губителен (букв.: кровавый) и постоянно влечет мое
 сердце в ту сторону,
 не пойти туда нельзя, так как влечет меня страсть (букв.: кровь).
 Ищу спасения от твоих глаз, которые, сколько бы ни обращал я свой лик к вере,
 насильно влекут, неправовверные, к вероотступничеству.
 Очень хочу праха ног ее, которого касаются ее локоны,
 или земля влечет меня, или распушенные косы?¹²
 Перед ней страдаю, надеясь быть принятым,
 она же вовсе не бросает взгляда в сторону несчастного, который страдает.
 Глаза ее натягивают луки бровей до ушей,

В рукописи А. 109 ИВ АН СССР данной газели соответствует 58-я газель (л. 16а),
 имеющая ряд отличий. Примечательно, что все копии, написанные арабскими буквами,
 оказываются близкими между собой и вместе противостоят уйгурскому списку. Так, в
 них дана особая редакция начала газели; вместо слова *zulum* в 4-й строке выступает
 слово *sehr*; иначе расположены отдельные стихи и т.д. Тем не менее, в чисто языко-
 вом отношении упомянутые списки почти не различаются, хотя последнюю арабскую
 копию отделяет от уйгурской период времени в 400 лет.

Вторая газель¹³ состоит из 14 стихов, ср.: Add. 7914, л. 199а; А. 109, л. 34а
 (№ 133); 5023/1, л. 396 (№ 120); 5024/1, л. 31а (№ 135). Размер — *هزج مثنى اخب*
مكفوف محذوف .

Текст

Aj ājat-i raḥmat jüzüngüz šānīda nāzil
 bolıaj qaçañing birlä qačan mehr muqābil.
 Sizdin keräk ögränsä peñi ādamıñıñı
 Jūsuf dağı tañim keräk alsa šamājil.
 Jalğuz men emāsmān havasıñing birlä giriftār
 ḥusnungğa erür ḥūr u malak jān bilä mājil.
 Hārūt közüñg seḥrini kördi xañil oldı
 andın jašunub ixtijār etti çah-i Bābil.
 Ol saçmu turur şubḥa jaqın jāxūd uzun tün
 jā yālijadın dil u köngüllärgä salāsıl.
 Jān muşḥafı sīpāra bolur qajyuda hardam
 ḥajkal eligi bojnuma tā boldı ḥamājil.
 hiyringdä tilär Luḥfi qulung öz ayalını
 sensiz keçürän ʿömürdin aj dōst ne ḥāşil

Перевод

О ты, в честь лика которой ниспослан стих Корана о милосердии¹⁴,
когда же солнце сможет сравниться с твоими щеками?

У тебя, вероятно, пери учатся человеческим качествам
и, должно быть, учится также Юсуф достоинствам.

Я не одинок, страстью к тебе одержимый,
льнут к твоей красоте всей душой и гурии и ангелы.

Увидел чары твоих глаз Харут и смутилоя,
прячась от них, предпочел Вавилонский колодезь.

Волосы то, предрассветная мгла или долгая ночь
или оковы из амбры и мускуса для сердец?

Душа все время разрывается на части в печали,
с тех пор как руки красавицы обвили мою шею¹⁵.

В разлуке с тобой желает Лутфи, твой раб, своего конца,
о друг мой, что толку от жизни, проводимой без тебя?!

Как показывает сравнение, расхождения между уйгурским и другими списками незначительны и сводятся к частностям, ср.: *ögränsä* вм. *örgänsä* (A. 109, 5023/1, 5024/1); *ādāmīlīqnī* вм. *ādāmīlikni* (A. 109, 5024/1) и *ādāmīlīqnī* (5023/1); *husnungxa erür* вм. *husnunga turur* (A. 109, 5023/1, 5024/1); *ol sačmu turur* вм. *ol sačmurur* (Add. 7914, A. 109, 5023/1, 5024/1) и т.д. В ряде случаев наблюдается иной порядок расположения стихов и несовпадение текста.

В третьей газели¹⁶, ср.: Add. 7914, л. 175б; A. 109; л. 18а (№ 67); 5023/1, л. 22а (№ 64); 5024/1, л. 17а (№ 68), размер – *هزج سدس مقصور*.

Текст

Sening üsrük közünggä ne xabar bar
kim andin ʿaql u jänxa köb xatar bar.

Munajjim qaş u közüng körgäç ajtur
kim oşbu aj başında fitnalar bar.

Qaşım köz bahri üzrâ köprügüngdur
sengä har neçä kim mundin gudar bar.

Qirän qıldi közüng ajdäg jüzüngdä
qirändur anda ari kim nazar bar.

Qazä kelgändä Luṭfī ö z. halākin
tilär alningda kāmī bu qadar bar.

Перевод

Что случилось с твоими захмелевшими глазами,
что много от них опасностей и разуму и душе?

Астролог, увидев брови твои и глаза, говорит,
что есть смуты в голове этого светила.

Мои брови над морем глаз – мост к тебе,
к тебе по ним есть сколько угодно проходов.

На твоём луноподобном лице сошлись глаза,
как видно, схождение /двух светил/ роковое.

Коль пришла беда, Лутфи своей гибели
желает пред тобой, такова его воля.

В данном случае расхождение уйгурского списка с арабскими заключается главным образом в порядке расположения стихов. Другие различия менее существенны, например, *alningda* вм. *qaŷingda* (Add. 7914, A. 109, 5023/1, 5024/1) и т.д.

В последней газели¹⁷, ср.: Add. 7914, л. 202а (в списках А. 109, 5023/1 и 5024/1 отсутствует), размер – **رمل مثنى محذوف**.

Текст

Aj laṭāfat būstānī iṭrā sarv-i xūŷxirām
tapfī ruxsāring gulindin ḥusn bāyī ihtirām.
Aj jüzüngni küngā oxŷatsam muvaŷŷahtur daŷŷi
āb-i ḥajvān desām irningni erūr māṭā-kalām.
Bolsa dūzaxta xajāfing tanŷa küjmāklik ḥalāl
bolmasa ŷannatta jādīng ŷānŷa āsājiŷ ḥarām.
Zar-varaqdāg bolmiŷam sīmīn saqaqīng ŷavqīdīn
kōr ki ne zard u nizār etti meni savdā-ji xām.
Vaŷ-ŷuḥā val-lejl oqurmān jüz u zulfungni kōrüb
keṭti ŷömrüm barṭa vu virdim erūr bu ŷubḥ u ŷām.
Garṭi maḥramdur raqṭīng ḥaqtīn ŷzmāsmān umīd
berdi kāfirning murādīn bermāgājmü bizgā kām.
İtlāringiz birlā boldī Luṭfī jaŷīm āŷīnā
ŷān qadamlarī bitāsi qīlsalar iŷni tamām.

Перевод

О грациозный кипарис в саду прелести,
благодаря твоему прекрасному лику стал почитаемым сад красоты.
Если уподоблю твой прекрасный лик солнцу, будет убедительно,
если губы твои назову живой водой, исчерпаю возможности слов.
Если в аду будет образ твой, пусть себе горит плоть,
если в раю не будет памяти о тебе, душа лишится покоя.
Я стал словно золотой листок от страсти к твоему серебряному подбородку,
посмотри, каким бледным и слабым сделали меня несбыточные мечты.
Я читаю "ваз-зуха" "вал-лейл" при виде твоего лица и твоих локонов,
вся моя жизнь прошла, и моей постоянной молитвой являются эти "утро" и "ночь"¹⁸.
Хотя соперник – /твой/ верный слуга, не теряю надежды на Аллаха,
он удовлетворил желания нечестивца, разве не удовлетворит мои желания?
С твоими псами стал Лутфи наполовину знаком,
если они завершат /свое/ дело, прекратится поступь души.

11. Газель Джавхари

Джавхари – малоизвестный поэт, упоминаемый в сочинении Наваи «Маджалис ан-нафа'ис» («самаркандец, надзиратель мыловарни, знающий «аруз»») ¹⁹. Умер в первой половине XV в. Поэт с тахаллусом Джавхари упоминается также в каталоге В. Перча²⁰, где он назван автором поэтической обработки сочинения «Калила и Димна» в староузбекском переводе²¹, посвященной султану Мурадуну, правившему в 761-792/1360-1390 гг.

В рукописи Or. 8193 имеется лишь одна газель Джавхари, написанная размером **رمل مثنى محذوف**.

Текст

Xasta könglüm ol şakar irnin tilâb jân tartadur
ârzuñluq bəççārānī jā rizq jā qan tartadur.
Dunjada mendür men u jalıyuz köngül bajānī ham
zulfi vu közi qaşı har biri bir jan tartadur.
Qoş qaşınñing jasınī kirpik oqı birlä közi
garđi üsrükdür körüng ne janglu āsān tartadur
Tā xajāñ keldi mehmān köz ‘azız mehmānıñā
gah dur-t ‘Ommān u gah la‘l-i Badaxşān tartadur.
har kişi tarttı matā‘in dilbarining alñida
hıç nimä lājiq joyıdın Javharı jân tartadur.

Перевод

Мое больное сердце страдает, желая тех сладких губ:
просящего несчастливца хлеб насущный или страсть влечет?
В мире земном – я, я и сказ одинокого сердца,
локон ее и глаза, брови влекут в одну сторону.
Глаза ее луки бровей со стрелами ресниц,
посмотри, как легко натягивают, хотя они пьяны.
Еще и не грезится образ гостьи, а глаза дорогой гостье
уже подносят то омманский жемчуг, то бадахшанские рубины.
Каждый подносил свои вещи красавице,
не имея ничего подходящего, Джавхари подносит' душу²².

III. Газели Камбара–оглы

Так как ни в одном из доступных нам каталогов не удалось найти этого имени²³,
мы ограничиваемся транскрипцией текстов и их переводом. Размер газелей –

رمل مثنى محذوف.

Первая газель

Текст

Ne kim ol sarv-i sahī sumbulnī gulpūş äjlädi
sat hazārān bulbul-i gulşan da madhūş äjlädi.
hajrat eltürmān ki sāyar nejçün öpti lablañin
bağrumıñing qanı maj-i xumxānadäg tūş äjlädi.
har neçä farjad etärmān jat olur jad äjlämäs
dilbar-i pajmān şikan ‘ahdīn farāmūş äjlädi.
Jannīşam baştın ajaqqa şam‘däg hiyr ofına
bilmäsām bu ‘işq ofın qajdın mengä tuş äjlädi.
Qaşd-i jānīm qıldi dilbar nāvak-i mişgān bilä
neçä kim nış urdı ol bu xasta dil nūş äjlädi.
Jārumıñ extar qaşında mäh-i nav kördi falak
şul sababdındur hilālī hālqa dar gūş äjlädi.
Bulbul ajru tūşsā guldin lāl olur hıç sözlämäs
Qambar oğlın jār firāqı bājlä xāmūş äjlädi.

Перевод

Что украсило цветами тот стройный гиацинт
и опьянило сотни тысяч соловьев в цветнике?
Удивляюсь, зачем бокал поцеловал ее губы,
у меня кровь забушевала в груди, словно вино в хумхане.
Сколько ни взываю, держится как посторонняя, не вспоминает,
неверная слову возлюбленная забыла свои обещания.
Я весь сгорел, как свеча, в огне разлуки,
не знаю, откуда мне достался огонь этой любви.
Возлюбленная покушалась на мою душу стрелами ресниц,
сколько ни вонзала она, это больное сердце /все/ испило.
Подле звезды моей возлюбленной небо увидело новый месяц,
так как она вдела в ухо кольцо, подобное молодому месяцу.
Соловей, когда садится в стороне от роз, теряет дар речи и молчит,
Камбар–оглы разлука с возлюбленной также сделала молчаливым.

Вторая газель

Текст

Dilbar-ā zanʔtr-i zulfung šāna qīldīng qīlmaʔil
Sat hazārān ʿāqil-i dēvāna qīldīng qīlmaʔil.
Čʔn köngül šahrīn musaxxar qīldīng aj türk-i Xaṭā
xiṭṭa-ji maʿmūrumī vīrāna qīldīng qīlmaʔil.
Kičü bahrajn oldī čašmīm xūn-i dildin mavʔ urar
qatra qatra aškumī durdāna qīldīng qīlmaʔil.
Āšnā qīldīng mengā ʿišq-i haqīqīnī maʔ-ā
ʿaqlumī jekbāragṭ bēgāna qīldīng qīlmaʔil.
Bētahāšt ʔām-i maj nūš ājlāding aʔjār ilā
garči sen bu šīvanī rindāna qīldīng qīlmaʔil
Šamʿ-i ruksāring qatīnda jüz tuman parvānalar
men zāʔfi janʔūčī parvāna qīldīng qīlmaʔil.
Qambar oʔtīn bulbul-i dil xastadäg zār ājlāding
gul jüzüngdā sumbul-i tār dāna qīldīng qīlmaʔil.

Перевод

О красавица, цепи локонов своих ты распустила (букв.: расчесала), не распускай.
Сотни тысяч безумцами сделала, не делай!
Город истинного сердца ты покорила, о тюрчанка из Северного Китая,
цветущий край мой разорила, не разоряй!
Мои глаза стали двумя маленькими морями, сердце обливается кровью,
слезы мои, капля по капле, ты сделала отборными жемчужинами, не делай!
Ты познакомила меня с настоящей любовью, о светило!
Сразу лишила меня разума, не лишай!
Безбоязненно ты зыпывала чашу вина с другими,
хотя ты ловко пускала в ход эти чары, не пускай!
У свечи твоего лика – сотни тысяч мотыльков²⁴,
меня слабого ты сделала горящим мотыльком, не делай!

Камбар-оглы ты сделала стонушим, подобно соловью с больным сердцем,
на цветущем²⁵ лице своем темные гиацинты ты сделала силками, не делай!

Третья газель

Körk ičindä sizläjin bir sevgü dilbar bolma^uaj
sač'i sumbul jüzi gul qaddi šanubar bolma^uaj.

ČTn u MäčTn u Xitājda bolma^uaj mānan tengiz
sizläjin bir qadd-i sarkaš zulf-i Čambar bolma^uaj.

Ÿamza-ji Ÿammāzingīzdäg(?) dīda-ji nargis emäs
turra-ji țarrāfingīzdäg mušk u 'anbar bolma^uaj.

Janma^uajmān 'išqingīzdīn gar meni jandursalar
qajra bar^uanlar aĵab gar ahl-i Xajbar bolma^uaj.

Sūratıng vašfīn qīlanlar körmägändür ħusnungi
sizgä oxšaš ravzada bir ħūr pajkar bolma^uaj.

Tāki takrār äjlädım xōb sūratıng majmū'asin
xātirīmda mundīn artuq nārsä azbar bolma^uaj.

Gar sening tarkıng qīlursam aj dilārāmum menüm
bāz mening afīm Ÿahānda ibn-i Qambar bolma^uaj.

Перевод

По красоте подобной тебе возлюбленной не будет,
такой, у которой волосы /как/ гиацинт, лицо /как/ роза и стан /как/ сосна, —
не будет.

В Чин-Мачине и Китае не будет подобной красавицы,
такой, как ты, с упрямым станом и кудрями вокруг головы, — не будет.

«Глаза» нарцисса не сравнятся с кокетливым взглядом твоих глаз,
мускус и амбра не сравнятся с кудрями твоих волос (букв.: пожитителей).

Не откажусь от любви к тебе, если будут меня отвращать,
удивительно, если повернувшие вспять не станут жителями Хайбара.

Тот, кто описывал твое лицо, не видел твоей красоты;
в райском саду не будет ни одной подобной тебе гурии.

Я повторял твой прекрасный образ,
чтобы в памяти моей лучше этого заученной вещи не было.

Если отрекись от тебя, о моя возлюбленная,
не будет больше моим именем в мире Ибн-Камбар.

IV. Газель Касима

В уйгурской рукописи — одна газель Касима²⁶, написанная размером

رمل مثنى محذوف.

Qasim sözi

Aj šanam tāngring üčün dardīm^uga qīlyīl čāranī
Ÿamza oqini afīb qīldīng jüräkkä jaranī.

'išvalar qīlmaq bilä bayrīmni pāra äjlädıng
ne zījān qīlyaj sengä sürsäng bu bayrīpāranī.

Tark-i dunjā tavba qīldīm 'āšiq oldum ħusnunga
qīldīm ersä men sening aj jüzüngä hažžāranī.

Ol kāyazdäg iki jüzlük mudda^e ijni aj şanam
başını kesgil qalamdäg sürtäjin men qaranı.

Qasim-i bēčāra gar ölsä ešigingdä bekim
öz qolung birlä kötärgil sen oşul bēčāranı.

Перевод

О прелестная, ради бога, найди средство от моей боли:
метнув стрелу кокетливого взгляда, ты ранила сердце.

Кокетством ты разорвала на части мое сердце,
что за потеря для тебя, если прогонишь близкого человека?!

Я раскаялся в том, что оставил мирскую жизнь: влюбился в твою красоту,
когда взглянул на твой луноподобный лик.

Тем, подобным листу бумаги, двуликим претендентам, о прелестная,
срежь головы как калам, я же /их/ замараю(?).

Если несчастный Касым умрет у твоего порога, госпожа,
подними своей рукой этого несчастного.

v. Касыда Мансура бахши²⁷

Мансур бахши – переписчик рукописи Or. 8193. Другие принадлежащие ему сочинения нам неизвестны. Размер касыды, помещенной в уйгурской рукописи, –

رمل مثنى محذوف.

Текст

Aj xudā-ji lam-jazal aj pādšāh-i lā-jazāl
barča ʿālamnıng xudāvandi erürsän bēzavāl.

Mısl u mānan teng sening joqtur jana bolıyusı joq
kelsä oxşamas sengä parvardıgār-i bēmisā.

Mulkatinggä joq zavāl aj hajj u qajjūm u aḥad
Xaliq ul-arḡ us-samāvāt aj karīm-i bākamāl.

Jā ʿırijās al- mostaḡırsın barčayra farjād-ras
ʿalīm ul-asrār-i ʿālam jā ʿalīm-i zū-l-ʿalāl.

Qudratıng birlä jaratfıng ʿarş-u kursı vu qalam
ḥikmatıngning hukmīna jetmāj turur ʿaql u xajāl.

ʿİnn u ins u vaḥş u ʿıjır u mūr u māhı rizqını
jetgürürsän ʿumlayra qudrat bilä bēqıl-u-qāl.

Kim ki ičti raḥmatıng darjāsıdın bir ʿırajı
barča ʿālamdın munazzah boldı bu boldı zulāl.

Kim fanā boldı muḥabbat baḥrına ʿāndın kečib
vāşılıjat mulkidä bāqı bolub taptı navāl.

Kingä kim qıldıng naḡar ḥırş u havādın boldı şāf
dunjadın kečti körünmäs közigä māl u manāl.

Mulk u māl avlād u xatundın munazzah qıl köngül
čün ḥıjāb ermiş sengä ḥaq jofıda ahl u ʿajāl.

Māsivāllāhdın köngül mulkini xālī qılmaḡan
ʿāqibat mardūd olub tegdi anga sansız malāl.

Jā ilāhı ol erānlärning aqi kim şıdq ilä
vaşl ganjını tiläbän taptılar sendin vişāl.

Barʿa muʿminlar gunāhīn qīl karam birlā ʿafū
ḥaṣr kūnindā alarḡa bərmāgil sən infirāīl.

Bu faqīr Mansūr baxšīnīng duʿāsīn qīl qabūl
āxiratta ḥaḡ Muḥammad birlā bergil ittiṣāīl.

Перевод

О бессмертный Аллах и бессмертный повелитель,
ты вечный господин всех миров.

Подобного тебе нет и не будет,
если и появится, не будет похож на тебя, бесподобный творец.

Твоим богатствам нет конца, о вечный и единственный,
творец земли и небес, о совершенный благодетель.

О покровитель всех, кто просит помощи,
наставник сокровищ мира, величавый мудрец,
своим могуществом ты создал престол, минбар и перо,
велений твоей мудрости не постигнет ни ум, ни воображение.

Пищу демону, человеку, зверю, птице, насекомому и рыбе
ты доставляешь всем своим могуществом без шумных речей.

Тот, кто выпил глоток из реки твоей милости,
стал чище всех миров, стал прозрачной водой.

Кто отказался от жизни, погрузившись в море любви,
тот нашел свою долю, став нетленным в царстве соединения /с богом/.

Те, на кого ты взирал, очистились от алчности и страстных желаний,
отошли от брэнного мира и их глазам не увидеть богатства.

Освободи сердца от имущества, женщин и детей,
ибо семьи преграда на пути истины к тебе.

От всего, что кроме Аллаха, сердце свои владения не освободило,
в конце концов, когда стало отвергнутым, коснулись его бесчисленные огорчения.

О господь, те благородные из мужей, которые искренне
пожелали сокровищ соединения, нашли /пути/ соединения.

Щедро прощай грехи всех правоверных,
не доставляй им неприятности в день Воскресения.

Прими молитву этого бедного Мансура бахши,
в потустороннем мире соедини /его/ с Мухаммадом.

VI. Кошуклар (стихи)

Tā köngül ol bəvafā eligindädur
Ŷan quṣī dājim Ŷafā eligindädur
nolaj eligin qojsa xasta könglümä
anıng üčün kim davā eligindädur.

Kir Ŷaman ičrā xirāmān boj ilā
gulŶani qilyīl muʿaṭṭar bōj ilā
ʿandalīb u ḥürnī qilyīl xaḡil
birni ḥusn u birni guftugūj ilā

İki Ŷaṣmīm bir peŶi-rux saŶidur
har Ŷamānda fitna-ji ruxsaŶidur
tā zanaxdān almasīnī körgāli
ḥasratīngdīn čün biḥT-rux saŶidur.

Tā köngülgä saldī dilbar mehrini
mehruma qıldī zijāda mehrini
ol qamardäg jüz u zuhradäg ħabīn
munfa'ıl qıldī falakning mehrini.

Перевод

Пока сердце во власти той неверной,
птица души все время в объятьях мучений.
Что станет со мной(?), если положит руку на мое больное сердце,
потому что в руке ее исцеляющее средство.

Выйди на лужайку, /ты/, с изящным станом,
Наполни цветник ароматными запахами;
заставь смутиться соловья и гурию:
одного красотой, другую разговорами.

Мои глаза направлены в сторону одной перилкой,
на каждой лужайке смятение от ее лика.
С тех пор как увидели округлость подбородка,
от печалей из-за нее (?) пожелтели лица.

С тех пор как возлюбленная наполнила мое сердце любовью,
К моей любви прибавила свою любовь.
Лик, подобный луне, и лоб, как у Венеры,
смutilи солнце на небе.

Байт (стих)

Sening dardīng mengä darmāndīn artuq
sengä qul bolduġum suġtāndīn artuq
sening zikringni ajsam ħül iġindä
bolur ol ħül mengä büstāndīn artuq.

Перевод

Боль из-за тебя для меня лучше лекарства,
быть мне твоим рабом лучше, чем быть султаном.
Если упомяну тебя в пустыне,
та пустыня станет для меня лучше цветника.

Язык поэтических произведений предшественников Нава'и

Язык Лутфи, Джавхари и других поэтов является типичным староузбекским литературным языком, в котором доминирующие черты карлукско-уйгурской группы сочетаются с особенностями огузских языков.

С огузским типом язык предшественников Нава'и сближают специфические формы падежей, глагольные и причастные формы и т.д., ср.: *ist äräm* 'желаю' (Лутфи, 1), *bojnuma* 'к моей шее' — дат. пад., *keġürän* 'проводящий', 'проводимый' (Лутфи, 2), *bolmīšam* 'я стал', *bitäsi* 'кончится, прекратится' (Лутфи, 4), *hiġr otīna* 'в огонь разлуки' — дат. пад., *baġrumīng* 'моей груди', *jārumung* 'моей возлюбленной' — род. пад., *janmīšam* 'я сгорел' (Камбар-оглы, 1), *aškmī* 'мои слезы', *aqlumī* 'мой разум', *zā'īi* 'слабого', *xiġta-ji ma'mūrumī* 'мой цветущий край' — вин. пад., *menüm* 'мой' (Камбар-оглы, 2), *qīlan* 'делавший' (Камбар-оглы, 3), *bir ġur'ajī* 'один глоток' — вин. пад., *muġabbat baġrīna* 'в море любви', *ħikmatingning ħukmīna* 'велениям твоей мудрости' — дат. пад. (Мансур бахши), *ħasta könglümä* 'моему больному сердцу', *mehruma* 'моей любви' — дат. пад. (Кошуклар).

К числу особенностей языков огузской группы относится также употребление глагола *bol-* и послелога *biġä* соответственно в виде *ol-* и *iġä*.

Ниже приводится перечень грамматических форм, характерных для издаваемых текстов.

Имена. Падежные аффиксы – род. пад. *-ning* ~ *-ning*, дат. пад. *-ga* ~ *-gä*, вин. пад. *-ni* ~ *-ni*, исход. пад. *-dın* ~ *-dın*, мест. пад. *-da* ~ *-dä*. Аффикс винительного падежа форм принадлежности 3-го л. – *-ni* ~ *-ni* ~ *-n*, например, *qaşları jasın* 'лүки своих бровей' (Лутфи, 1), *közüng sehrini* 'чары твоих глаз' (Лутфи, 2), *vaşl ganjini* 'сокровища встречи', *mu'minlar gunāhın* 'грехи правоверных', *Mañşūr baxşıning du'āsın* 'молитву Мансура бахши' (Мансур бахши). Из первичных и вторичных субстантивных имен действия и причастий встречаются формы на *-maq*, *-mäklik*, *-ған* ~ *-gän*, *-хўйи*, *-хўси*, *-duq*.

Глагол. Форма прошедшего времени – *-dī* ~ *-di*, настоящего – на *-ar* ~ *-är* ~ *-ur* ~ *-ür* (с отрицанием – *-mas* ~ *-mä*s) и на *-a*, сопровождаемая предикативным элементом *-dur*, например, *tartadur* 'влечет' (Лутфи, 1; Джавхари), *jān tartadurmän* 'я страдаю' (Лутфи, 1), будущего – на *-хўй* ~ *-gäji*. Категорический императив образуется при помощи аффикса *-хўй* ~ *-gil*. форма желательного наклонения – при помощи аффикса *-aj(in)* ~ *-äj(in)*. В текстах встречаются деепричастия на *-a*, *-ib* ~ *-ib* ~ *-ub* ~ *-üb*, *-ban* ~ *-bän*, *-хўй* ~ *-gäç*, ср. *jetkürä* 'доводя' (Лутфи, 1), *körgäç* 'после того, как увидел' (Лутфи, 3), *körüb* 'увидев' (Лутфи, 4), *tiläbbän* 'пожелав' (Мансур бахши).

Послелогои – *sañ* 'в направлении', *ilä* ~ *bilä* ~ *birdä* 'с', *üzrä* 'над', *içrä* 'в, внутри', *alnida* 'перед', *qatında* 'у, подле', *içindä* 'в, внутри', *qaşında* 'перед', *üzün* 'для, ради'.

Союзы – *ki* 'что', *gar* 'если', *garçi* 'хотя', *jä* ... *jä* 'или ... или', *va* (*u*, *vu*) 'и', *kim* 'который', 'что', *gah*... *gah* 'то ... то', *çün* 'так как', *tä* 'пока', 'до тех пор, как', 'с тех пор, как', *täki* 'для того, чтобы', *häm* 'и', *jäxüd* 'или'.

В заключение общей характеристики языка поэтических произведений предшественников Наваи отметим обилие в них арабских и персидских слов, грамматических элементов и конструкций. В этом отношении особенно выделяется касыда Мансура бахши, в которой тюркских слов совсем немного, а синтаксис является в значительной степени конгломерированным. Данное обстоятельство, однако, не может рассматриваться как свидетельство искусственности староузбекского литературного языка вообще. Дело в том, что язык поэзии более восприимчив к инородным элементам и его некоторая обособленность – обычное явление. Кроме того, необходимо учитывать конкретные условия развития среднеазиатской тюркской поэзии, одним из важных источников сюжетного и формального обогащения которой являлась персидская и, в меньшей мере, арабская литература.

Краткий словарь

aj- говорить
ajru отдельно, уединенно
äjlä- делать
bağır грудь
bäjlä так, таким образом
çaman лужайка
çöl пустыня
erän муж, мужчина
istä- желать
jağuz одинокий
jarat- творить, создавать
jaşun- укрываться, прятаться
jat чужой, посторонний
jetkür- доводить
jüräk сердце
jüz: jüz ur- поворачиваться, обращать лик
jumla все
kirpik ресницы
köprük мост

körk красота
mavj: mavj ur- переливаться через край
mānan подобный
oxşəş подобный
oxşat- уподоблять
oşbu- вот этот
oşul вот тот
ögrän- учиться
qaşar шека
qajju печаль
qaş брови
qatra капля
səğar бокал
teg- доотигать, касаться
teng подобный, равный
tengiz подобный, равный
topraq земля, почва
üsruk пьяный

Примечания

- 1 О рукописи *Or. 8193* см.: А.М. Щербак. Огуз-наме. Муҳаббат-наме. М., 1959, с. 115-123. Уже после завершения данной работы появилась статья О.Ф. Серткая с подробным описанием рукописи *Or. 8193* и транскрипцией издаваемых нами текстов поэтических произведений предшественников Нава'и (без перевода). См.: О.Ф. Серткая. *Uyğur harfleriyle yazılmış bazı manzum parçalar*, II. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XXI (1973), 1975, с. 175-195.
- 2 См.: С. Эркинов. Лутфий. Тошкент, 1965, с. 4-26.
- 3 *تذکره التواریخ*. Рукописный отдел ИВ АН УзССР. № 2093, л. 149а.
- 4 С. Эркинов. Лутфий, с. 21.
- 5 *مجالس الغنائس*. Рукописный отдел ИВ АН СССР, В 270 (а 281), л. 42аб.
- 6 О списках дивана Лутфи см.: С. Эркинов. Лутфий, с. 26-28.
- 7 Ch. Ri eu. *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*. L., 1888, с. 286.
- 8 Эта рукопись принадлежала А.З. Валиди. См.: А.З. Валидов. О собраниях рукописей в бухарском ханстве. – ЗВРАО, XXIII, 1916, с. 4; он же. Джагатайский поэт Лутфий и его диван. Казань, 1914 (на татарском языке). Последняя работа вначале была напечатана в виде статьи в татарской газете *يولدوز* в 1914 г. (№ 1320).
- 9 Собрание восточных рукописей АН УзССР. II. Таш., 1954, с. 170-173.
- 10 См.: Ё. Исҳоқов. «Гул ва Наврӯз» достонининг муаллифи масаласи. – «Ўзбек тили ва адабиёти», Тошкент, 1972, № 1, с. 59-67; А. Рустамов. «Гулу Наврӯз» нинг муаллифи тўғрисида. – Там же, 1972, № 3, с. 38-41. Ср.: С. Эркинов. Яна «Гул ва Наврӯз» нинг муаллифи ҳақида. – Там же, 1972, № 2, с. 54-62; Э. Фозилов. Лутфийнинг «Гулу Наврӯз» и ҳақида. – Там же, 1972, № 4, с. 40-44.
- 11 Ср.: С. Эркинов. Лутфий, с. 79.
- 12 Игра слов: *parlān* 'распушенные' (о волосах), 'рассыпанный' (о крошках).
- 13 Ср.: С. Эркинов. Лутфий, с. 154. Помощь в определении размера этой газели оказал Э.И. Фазылов, которому автор выражает свою искреннюю благодарность.
- 14 Здесь своеобразным приемом подчеркивается необычность красоты: лик настолько красив, что причиняет страшные мучения, для облегчения которых «специально» был ниспослан стих Корана о милосердии.
- 15 Игра слов: *muşaf* 'Коран', *sīrāra* 'тридцать частей Корана', *hajkal* 'амулет'.
- 16 Ср.: С. Эркинов. Лутфий, с. 77.
- 17 Ср. там же, с. 167.
- 18 Названия двух глав Корана и слова первых стихов из этих глав: «Клянусь утром», «Клянусь ночью».
- 19 *مجالس الغنائس*, л. 40а.
- 20 W. Pertsch. *Die türkischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Wien, 1864, с. 38, № 26.
- 21 Там же, с. 168, № 189.
- 22 Игра слов: *jan tartadur* 'страдает', букв.: 'подносит душу'.
- 23 См.: А.М. Щербак. Грамматика староузбекского языка. М.—Л., 1962, с. 34.
- 24 Мотылек – образ влюбленного.

- 25 Букв.: 'на лике, подобном розе'.
- 26 См.: А.М. Щербак. Грамматика староузбекского языка, с. 34.
- 27 Впервые касыда Мансура бахши была протранскрибирована Дж. Клоусоном (G. Clauson, A Hitherto Unknown Turkish Manuscript in «Uighur» Characters. – «Journal of the Royal Asiatic Society», L., 1928, с. 127-128). О Мансуре бахши см.: Н.Ф. Hoffman. Turkish Literature. A Bibliographical Survey. Section III, pt.1, vol. 4. Utrecht, 1969, с. 118-121.



Рис. 71. К статье А. М. Шербака. Первая газель Камбар-оглы и начало газели Джавхари (рук. Брит. Музея, Ог. 8193)

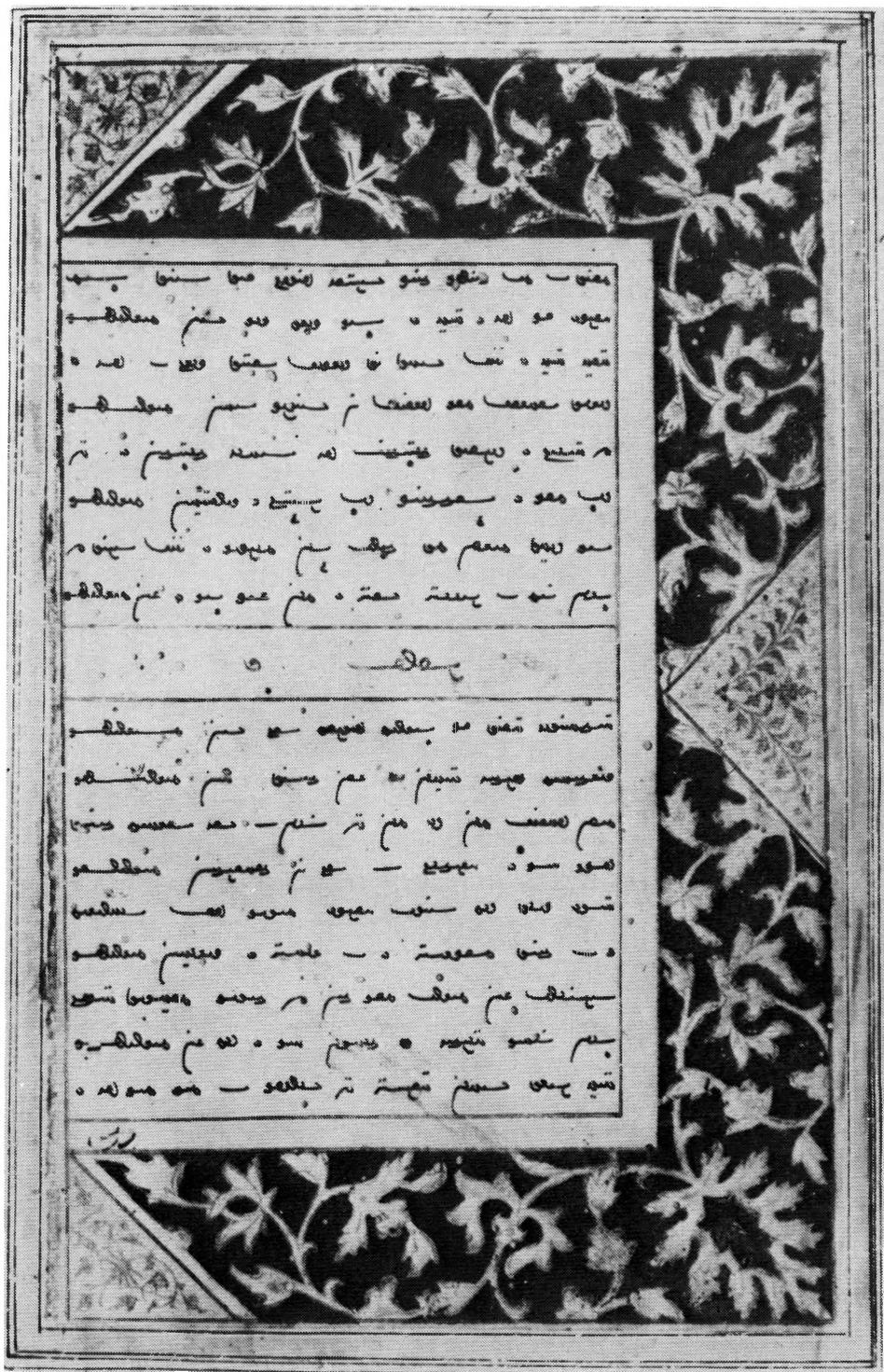


Рис. 72. К статье А. М. Щербака. Конец газели Джавхари и первая газель Лутфи

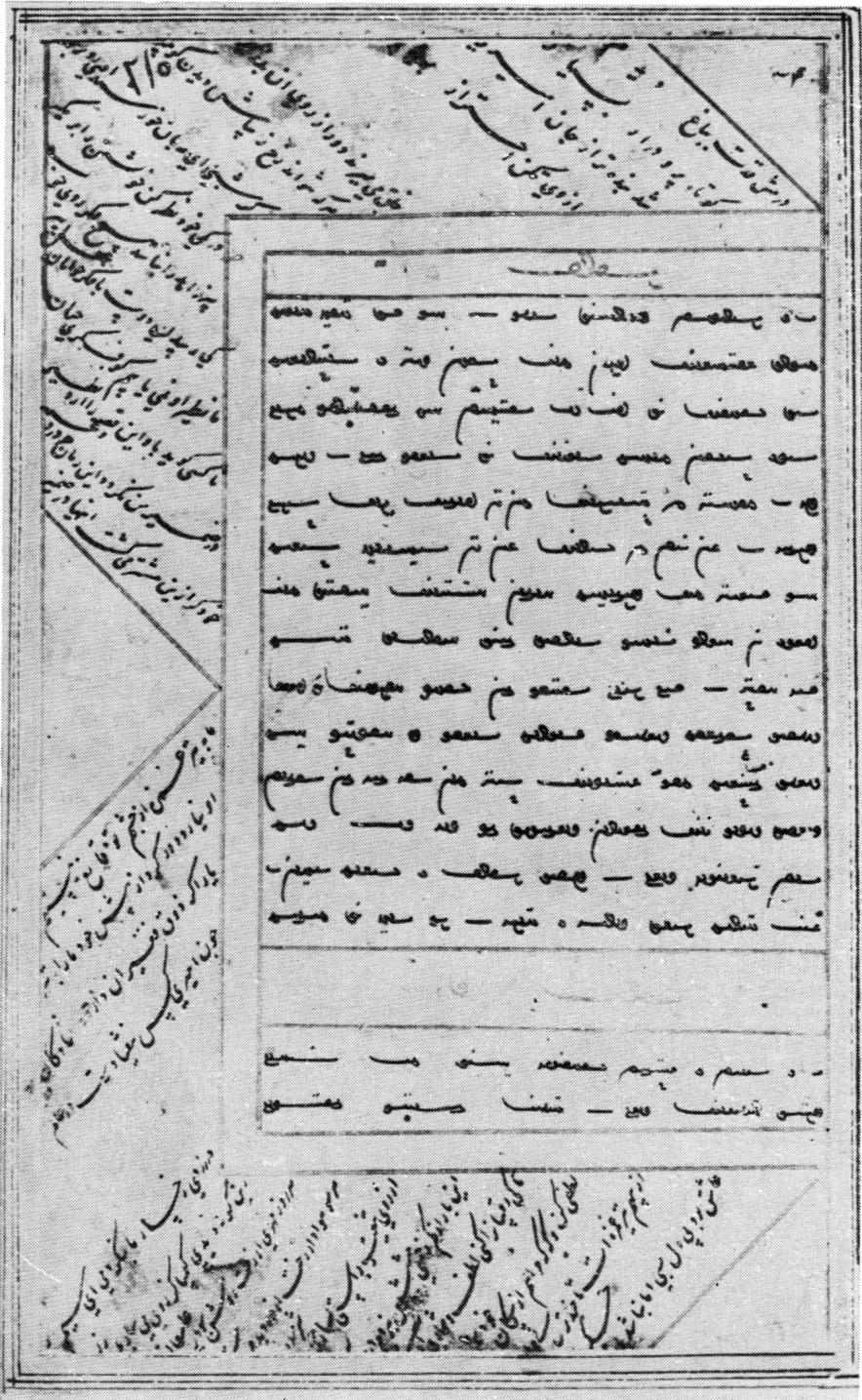


Рис. 73. К статье А. М. Щербака. Четвертая и начало второй газели Лутфи

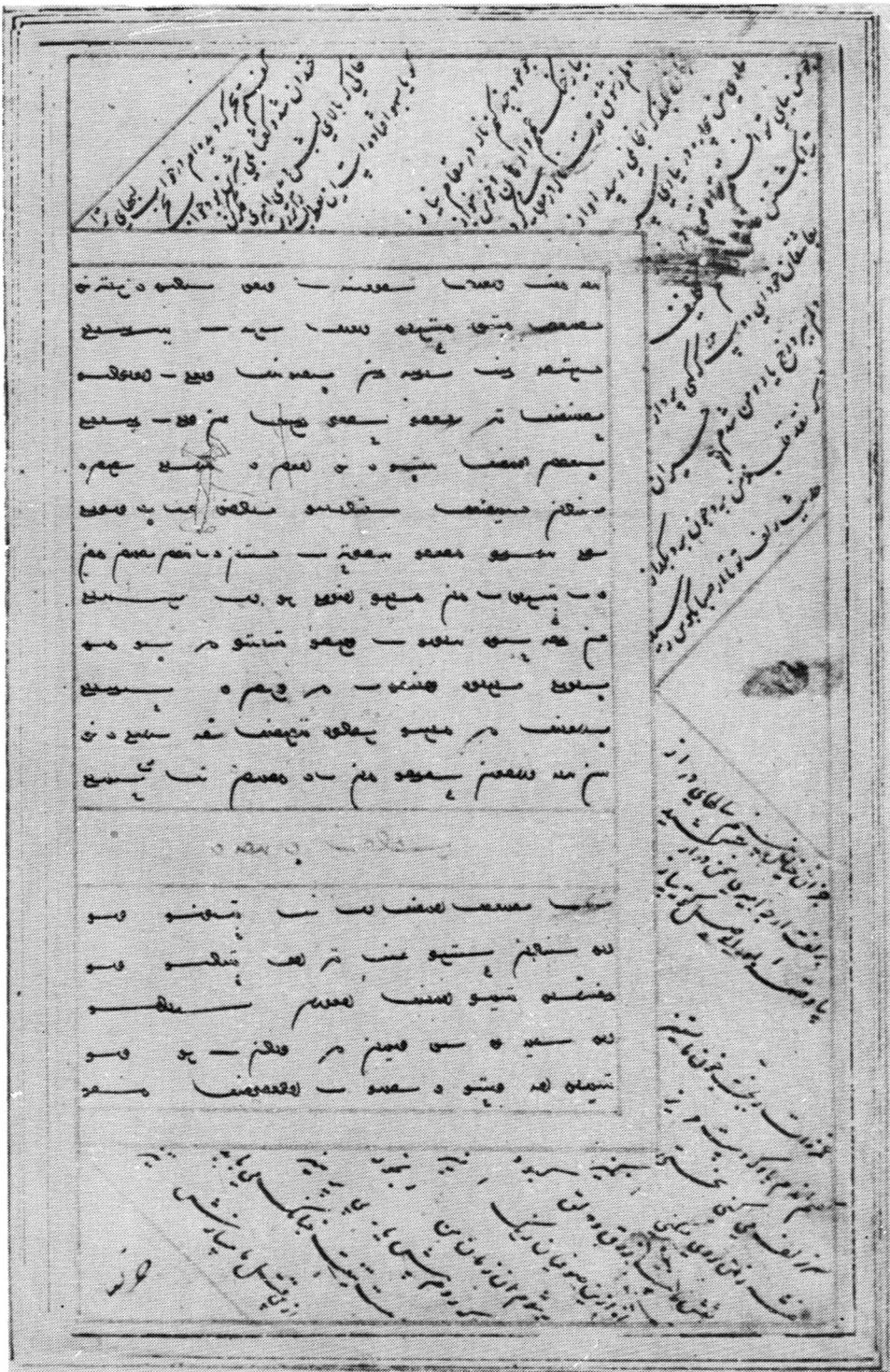


Рис. 74. К статье А. М. Щербака. Конец второй и начало третьей газели Лутфи

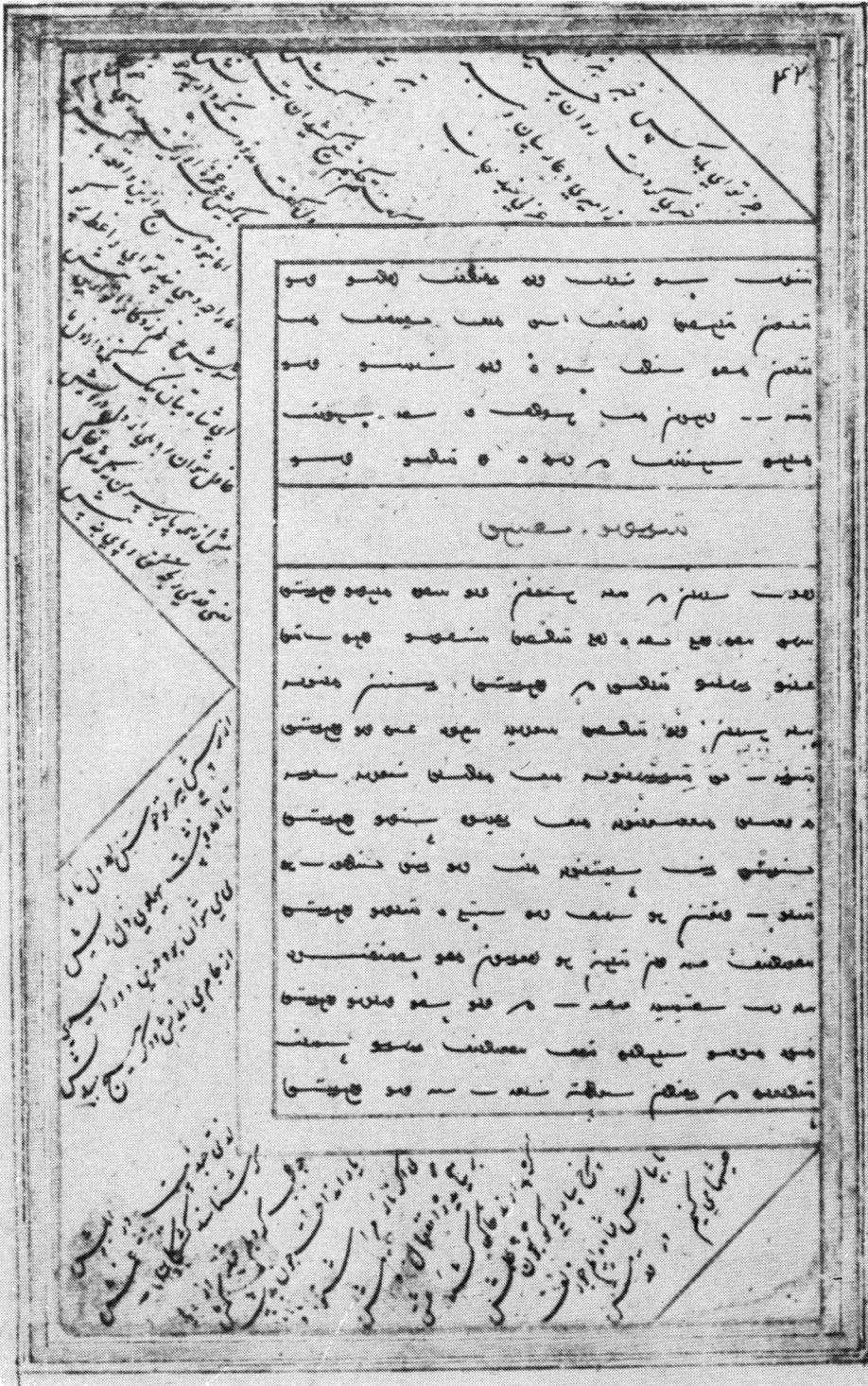


Рис. 75. К статье А. М. Щербака. Конец третьей газели Лутфи и третья газель Камбар-оглы

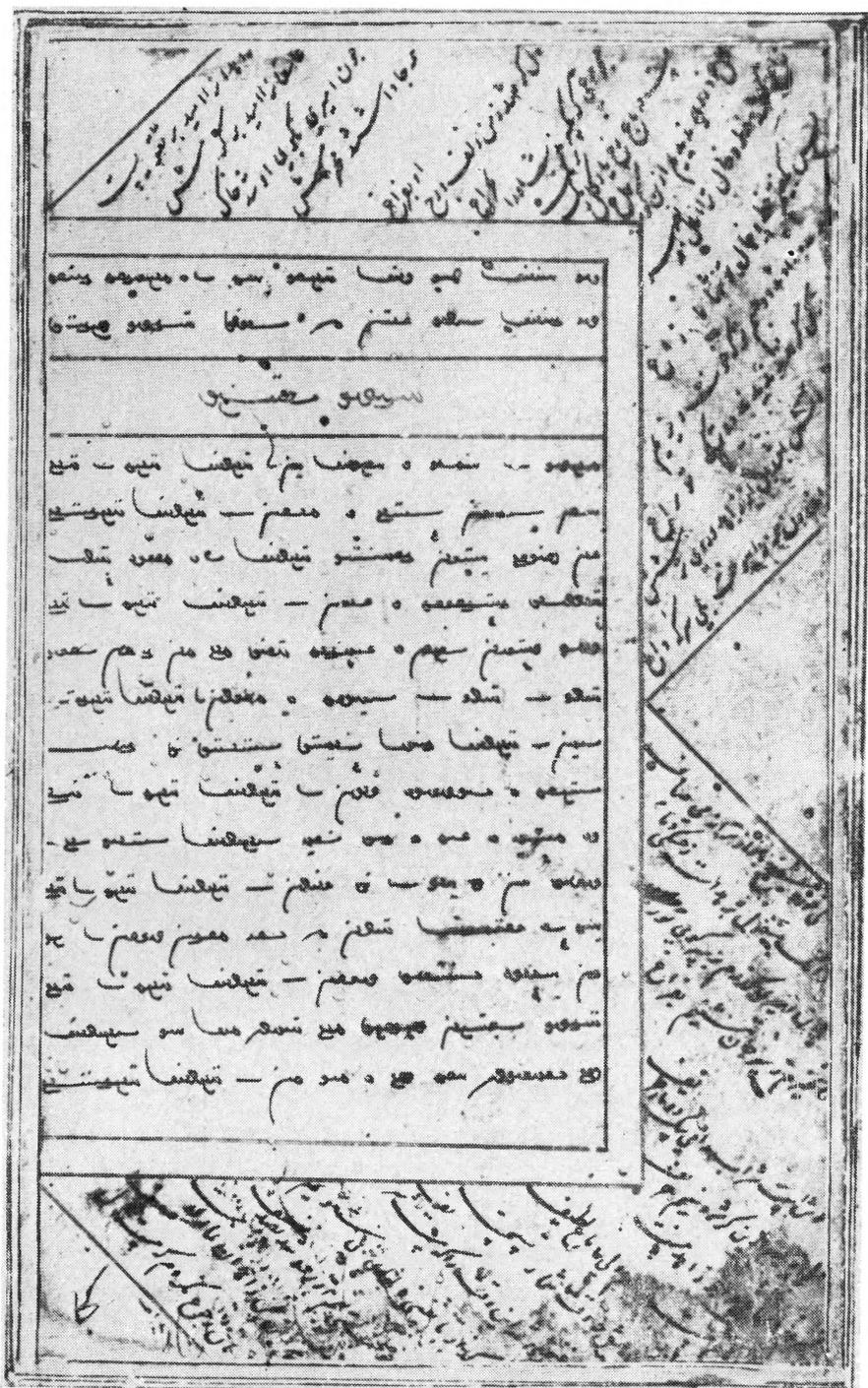


Рис. 76. К статье А. М. Шербака. Конец третьей и вторая газель Камбар-оглы

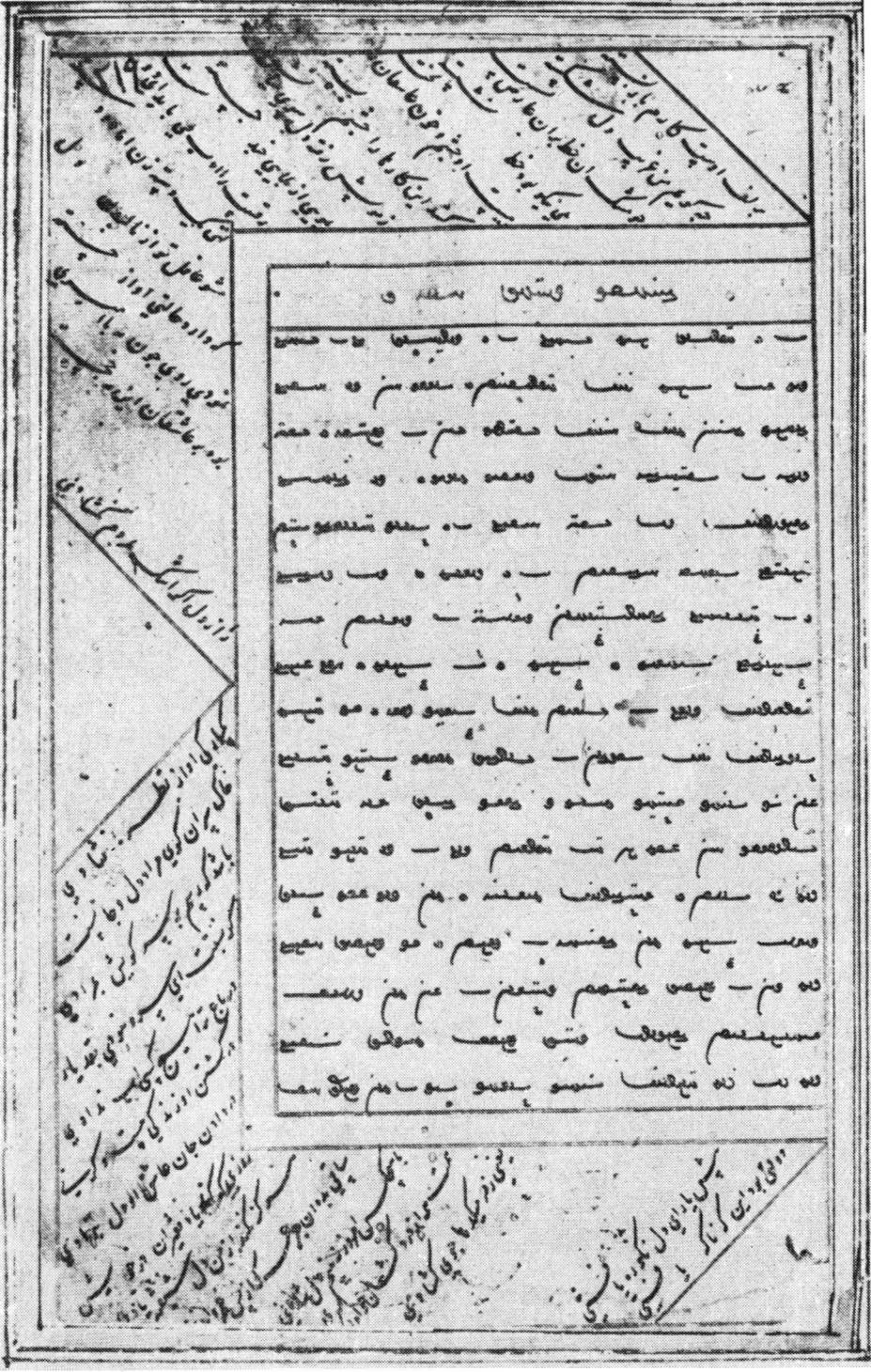


Рис. 77. К статье А. М. Шербака. Қасыда Мансура бахши

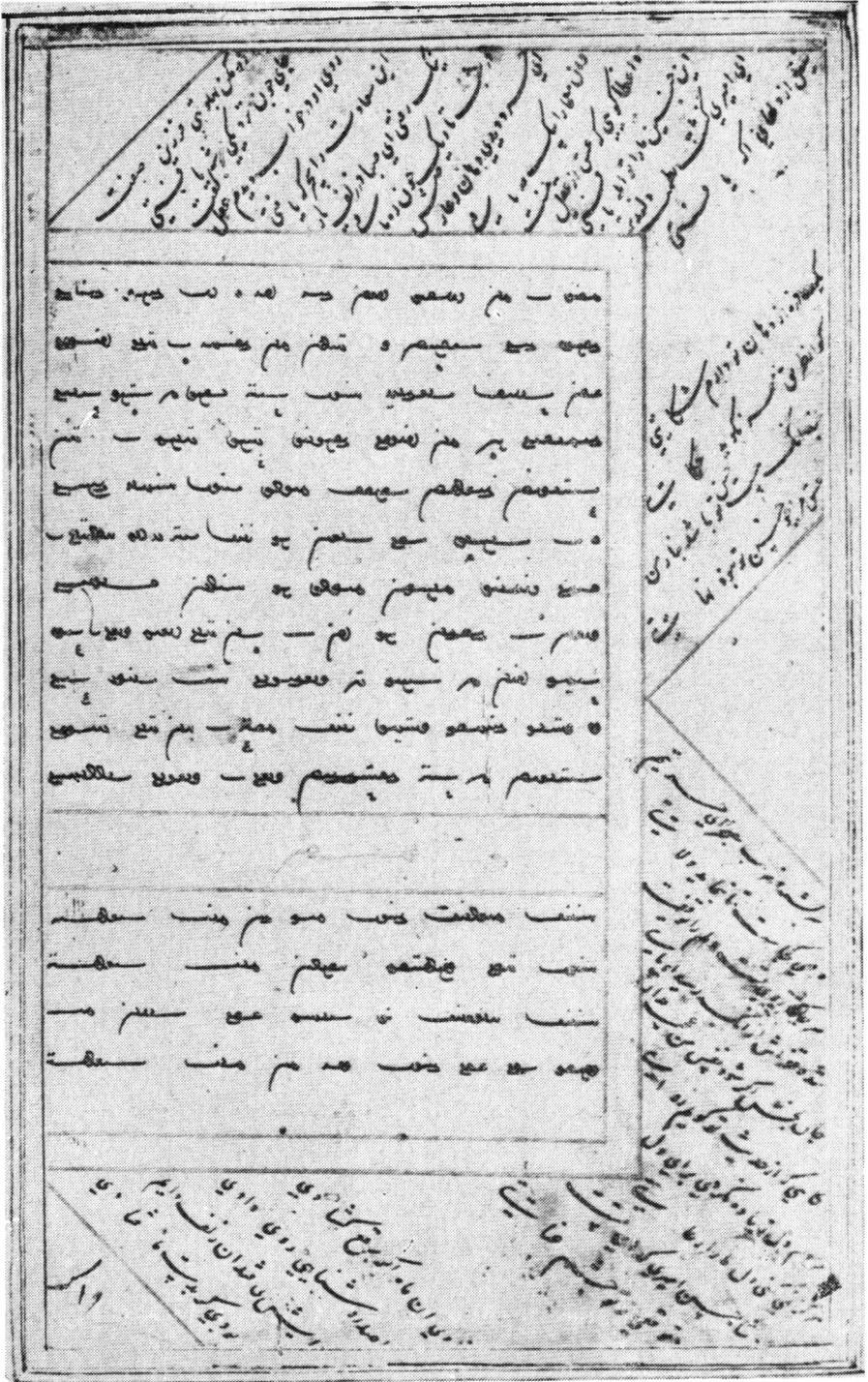


Рис. 78. К статье А. М. Щербака. Конец касыды Мансура бахши и четверостишие

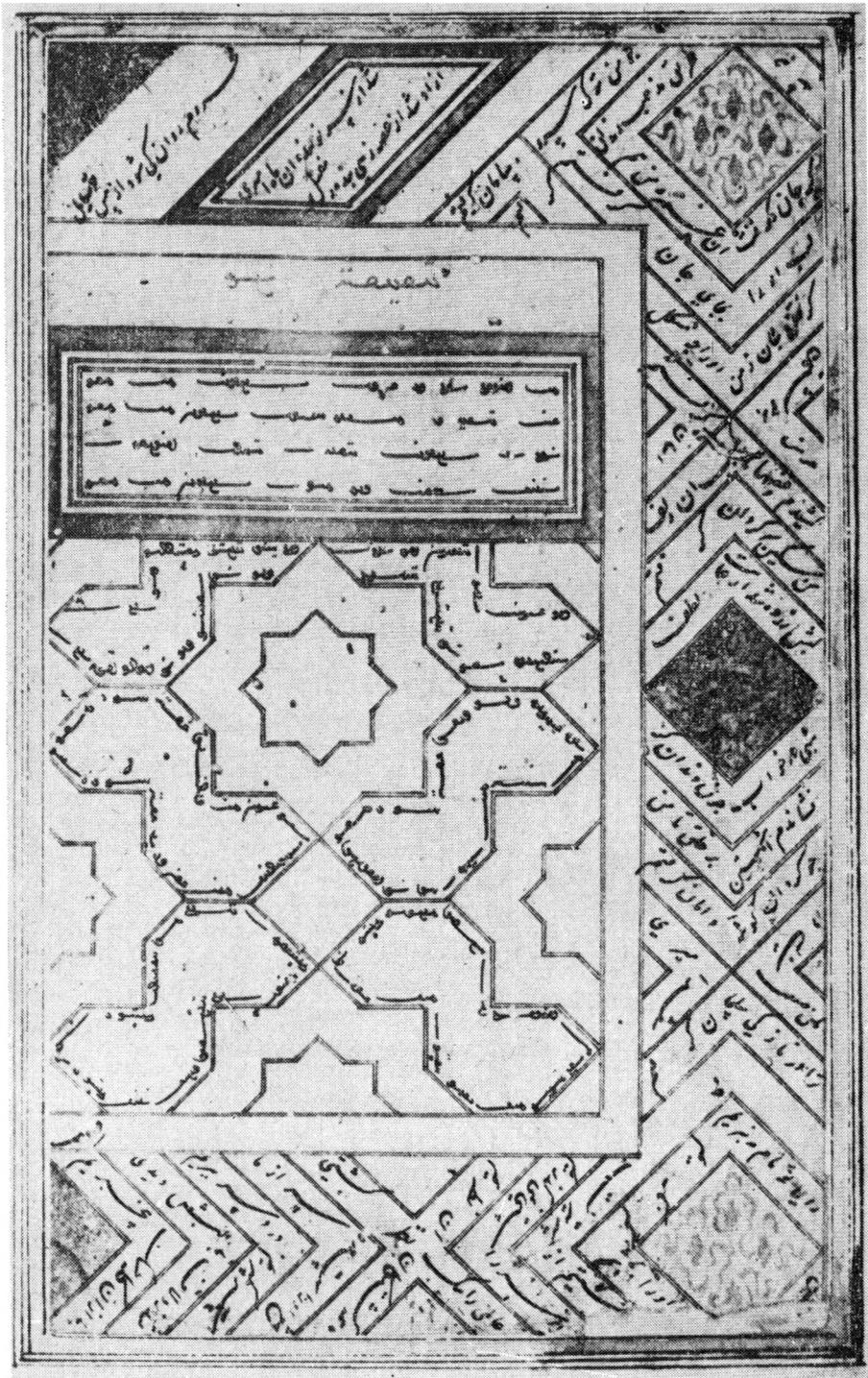


Рис. 79. К статье А. М. Щербака. Кушуклар

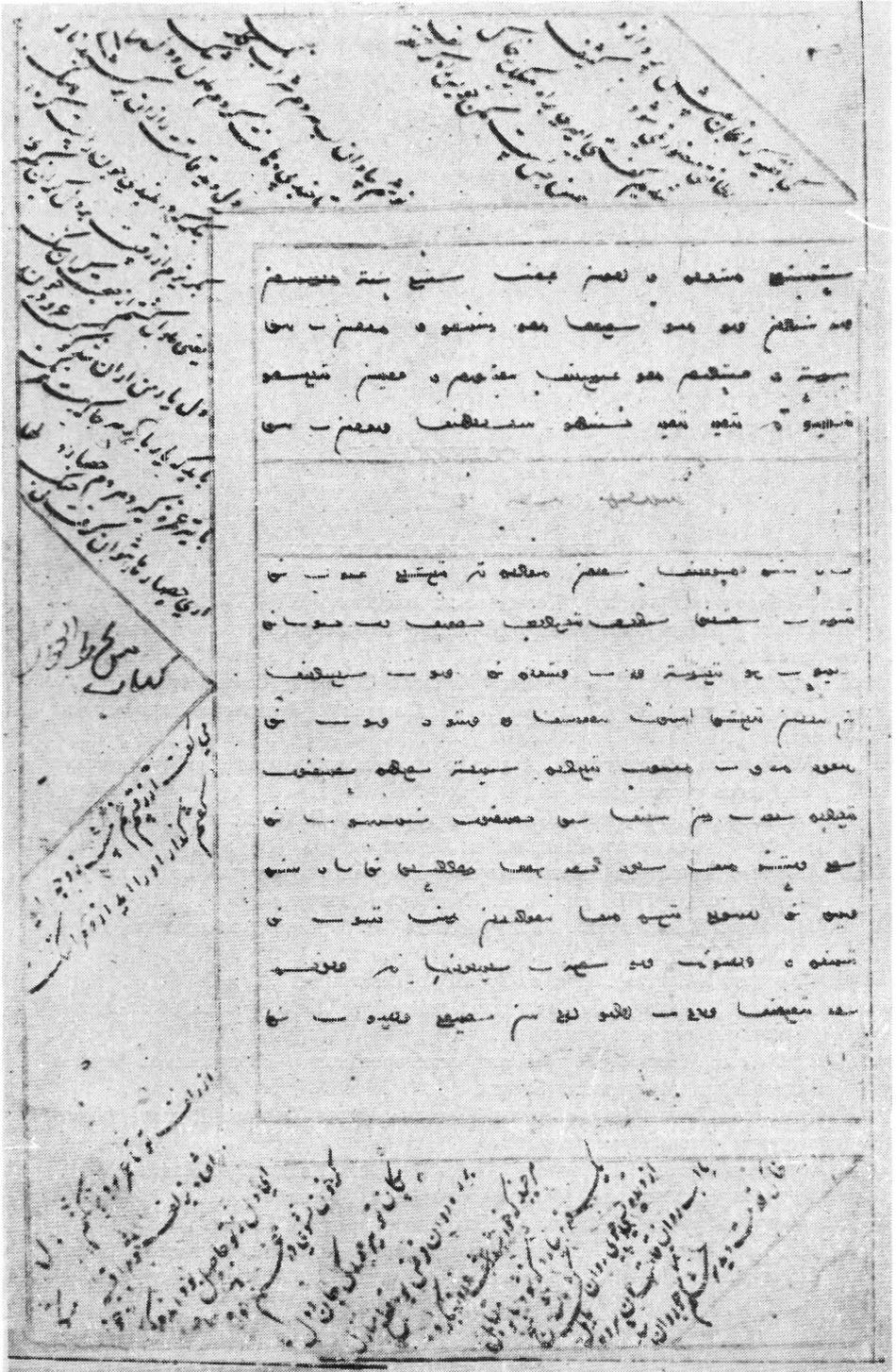


Рис. 80. Қ статья А. М. Шербака. Газель Қасыма